

ECOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT

(II) ne ... Conservation du Groupe d'Angkor. d'entrée Ouest, complet, a été ... que les piédroits des 2 portes intérieures.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES PENDANT LE MOIS DE MAI 1935.

Le même travail de redressement ... a été exécuté au sur Nord

(I) CHANTIERS PERMANENTS, particulièrement

... qui a dû être déposé complètement ... (voir PH. 3325 Rapp. Décembre) ... après travaux de

PRÉ RUP

TRAVAUX DE DEGAGEMENT

... trois piliers Nord du porche Est ont été remis en place ainsi que les piédroits

Le soubassement de la tour H⁶ (I.K. III p.213, fig.67) a été dégagé, sur ses faces Ouest Nord et Est, comme le montre le cliché 3552 du mois d'Avril dernier et ceux de ce rapport, les numéros 3561-3577 et 3578.-

Auparavant, les soubassements étaient invisibles sous l'humus et les éboulis qui atteignaient, par endroits, les moulurations supérieures de base du sanctuaire. Les soubassements sont affaissés, en particulier le coin Nord-Ouest, qui devra être déposé et remonté presque entièrement au cours des travaux de reprises.-

TRAVAUX DE REDRESSEMENT ET DE CONSOLIDATION

ENCEINTE I NORD - CÔTÉ EST - BÂTIMENT LONG E⁵

Partant du point Nord-Ouest, sous la digue. L'état actuel des travaux

Après avoir terminé la mise en place de quelques blocs de corniche, à la salle longue E⁵ (I.K. III, fig.67, p.213) on a remonté les 6 piliers éboulés du porche Ouest de la dite salle. (PH. 3579).- Les 2 piliers Ouest étaient entiers, les quatre autres en 2 mor-

ceaux. (Il ne manque actuellement que le chapiteau du pilier médian de la rangée Sud). Le cadre de la porte d'entrée Ouest, complet, a été redressé ainsi que les piédroits des 2 portes intérieures.

ENCEINTE I NORD - CÔTÉ OUEST - BÂTIMENT LONG E⁶

TRAVAUX DE SONTIAGES SUR LA DÏGE OCCIDENTALE

Le même travail de

redressement et de consolidation a été exécuté au mur Nord de la salle longue E⁶ qui a été reconstitué, particulièrement le mur Nord de l'avant-salle Est qui a du être déposé complètement pour être remonté d'aplomb (voir PH. 3385 Rapp. Décembre 1934 après dégagement et PH. 3580 de ce mois après travaux de redressement).- Les trois piliers Nord du porche Est ont été remis en place ainsi que les piédroits Nord de la porte d'entrée Est et des deux portes intérieures.-

couche de terre glaise qui semblerait avoir servi de plate-

forme pour recevoir le meublé du monument.-

Sur le côté de gauche de l'escalier de la salle, les

travaux ont été faits jusqu'à une profondeur de 1 mètre.

de profondeur. Sans être très profonde, la sape prouverait

que le dépôt sacré se trouve au Nord d'AAK YOM. On a continué l'élévation de la digue Sud du BARAY OCCIDENTAL au Nord d'AAK YOM.

central, est un mur de soutènement. Ce travail a été facilité par l'emploi de cartouches de dynamite. Au cours des travaux, on a exhumé un mur en briques (PH. 3585) placé sur le deuxième gradin de la pyramide, au même aplomb que son mur de soutènement. Partant du coin Nord-Ouest du sanctuaire Nord-Est, ce mur se prolonge vers l'Ouest, sous la digue. L'état actuel des travaux ne permet encore de faire aucune hypothèse sur ces vestiges.-

Les débris de vase trouvés dans le puits ont été rangés.

Les briques de AAK YOM furent trouvées le

dépôt sacré vu être rangé au dépôt archéologique. Le pilier

trouvé à mi-hauteur, dans le puits, a été rangé à l'angle

Sud-Est de la courtoie Sud-Ouest. Les fragments du grand

piédestal, qui n'a (2) TRAVAUX PROVISOIRES et été rangés au pied de l'escalier Nord, à l'Est. Enfin les débris divers en grès ont été rangés au coin Nord-Ouest de la courette.-

ANGKOR VAT

TRAVAUX DE REDRESSEMENT ET DE CONSOLIDATION

TRAVAUX DE SONDAGES SOUS LA TOUR CENTRALE (voir relevés 8 et 9)

Le fronton Sud du pavillon d'entrée, situé entre la tour centrale Ouest et la tour Nord-Ouest du deuxième étage, après l'avoir déposé complètement, on reprend les assises de ce fronton, en ayant soin de les aligner et de les croquer, à l'angle Sud-Est du bassin Nord, près de la chaussée d'accès Ouest; les deux autres, sur l'esplanade entourant l'enceinte du 1er étage, au Nord-Ouest et Nord-Est de la terrasse cruciale Ouest, on a rencontré, sensiblement au même niveau, une couche de terre glaise qui semblerait avoir servi de plateforme pour recevoir le remblai du monument.-

Par mesure de garantie, à l'intérieur du puits, les recherches furent faites, à l'aide de sondes, jusqu'à 27m75 de profondeur. Elles n'ont rien révélé. Ce qui prouverait que le dépôt sacré, découvert le mois dernier, sous la tour centrale, est unique et a été déposé au moment de la construction d'ANGKOR VAT, au niveau des terres avoisinantes, à 23m00 de profondeur, sous le dallage de la tour centrale.-

Le puits a été rebouché.

Par crainte d'éboulement, sur les dix derniers mètres, les étais et coffrages ont été laissés. Au-dessus, ils furent enlevés, les planches rentrées au dépôt, les clous récupérés, les débris divers brûlés ou jetés hors du monument.

Les blocs de latérite dans lesquels fut trouvé le dépôt sacré vont être rentrés au dépôt archéologique. Le pilier trouvé à mi-hauteur, dans le puits, a été rangé à l'angle Sud-Est de la courette Sud-Ouest. Les fragments du grand

piédestal, qui n'a pu être reconstitué, ont été rangés au pied de l'escalier Nord, à l'Est. Enfin les débris divers en grès ont été rangés au coin Nord-Ouest de la courette.-

TRAVAUX DE REDRESSEMENT ET DE CONSOLIDATION

On a du reprendre le fronton Sud du pavillon d'entrée, situé entre le Gopura central Ouest et la tour Nord-Ouest du deuxième étage. Après l'avoir déposé complètement, on reprend les assises de ce fronton, en ayant soin de les cimenter et de les crocheter, à la demande.-

En creusant le sol de l'édicule, aux fouilles de 4m00 de profondeur à 100 mètres, on y a trouvé de nombreux débris en bronze, sans intérêt, sauf quatre d'entre eux, possédant quelques caractères inscrits. Ces derniers ont été remis à M. Coedès.-

La construction de ce pavillon et de l'abri à stèle inscrite ne serait pas de l'époque du BAKON et doit être postérieure. La stèle inscrite ne serait donc pas à sa véritable place à moins que le pavillon de fondation, l'abritant, fut détruit et remplacé par l'édicule actuel.-

PHAJ KÔ

Pour compléter le relevé de cet ensemble, d'accord avec M. Coedès, j'y ai mis

une équipe pour effectuer (3) TRAVAUX DE RECHERCHES, on a trouvé une
chaussée en latérite reliant les gopuras II et III Est et la
base de 2 salles en latérite flanquées au Nord et au Sud de
ce chemin d'accès. Un briquetage forme dallage entre la chaus-
sée et les dits bâtiments.

BAKON

Le pavillon faisant
pendant à l'abri où fut trouvée la stèle inscrite (édicules
placés à l'Est des bâtiments longs (E), (IK. III p. 266, fig. 77)
a été dégagé. Ouvert aux quatre points cardinaux, il mesure
3m97 (E-O) sur 3m23 (N-S). Ses murs, en latérite, devaient
recevoir une voûte en briques dont les éboulis furent enlevés
au cours des travaux. L'encadrement des 4 portes est en grès,
simplement équarri, avec colonnettes octogonales, nettes de
moultures, sans base ni chapiteau. Les portes Nord, Sud et Ouest,
semblent avoir été murées après coup; quelques blocs, en laté-
rite, aux portes Nord et Sud, en grès, à la porte Ouest, sont
encore en place sur les seuils. - (V. Coedès) (PH. 3584)

Au centre de l'édicule, une fouille de 4m00 de pro-
fondeur a été exécutée. On y a trouvé de nombreux débris en
bronze, sans intérêt, sauf quatre d'entre eux, possédant
quelques caractères inscrits. Ces derniers ont été remis à
M. Coedès. -

La construction de
ce pavillon et de l'abri à stèle inscrite ne semble pas de
l'époque du BAKON et doit être postérieure. La stèle inscrite
ne serait donc pas à sa véritable place à moins que le pavil-
lon de fondation, l'abritant, fut détruit et remplacé par
l'édicule actuel. -

PRAH KÔ

Pour compléter le
relevé de cet ensemble, d'accord avec M. Coedès, j'y ai mis

une équipe pour effectuer quelques sondages. On a trouvé une chaussée en latérite reliant les gopuras II et III Est et ^{après} la base de 2 salles en latérite flanquées au Nord et au Sud de ce chemin d'accès. Un briquetage forme dallage entre la chaussée et les dits bâtiments.

PRASAT KA EK (signalé en Novembre 1934)

(Débroussaillé en Décembre 1934 -(PH.3.384))

On a commencé le dégagement de ce sanctuaire. Les travaux ont mis au jour une inscription inédite gravée sur le piédroit Sud de la porte d'entrée. Cette inscription était assez importante, malheureusement, il n'en reste que quelques caractères la vétusté du grès ayant détruit le reste.

A l'intérieur, en déblayant la cella, on a découvert deux lamelles d'or découpées en forme de feuilles d'arbre de 0m125 de long sur 0m054 de large et pesant ensemble 75 grammes.-

BARAY OCCIDENTAL

Profitant de l'abaissement du niveau de la nappe d'eau on a exécuté quelques sondages. Au point (A) (signalé sur le rapport du mois de Mars dernier) situé à 400m00 environ à l'Est d'AAK YOM et à même distance de la digue Méridionale du BARAY on a exhumé les traces d'un muret en briques d'une dizaine de mètres de long et quelques parties de dallage, dispersées çà et là, sans formes définies et n'ayant comme hauteur que l'épaisseur d'une brique. Vestiges d'une ancienne terrasse en briques, sans doute ? (PH. 3586).-

LE ROI DU CAMBODGE (4) TRAVAUX DIVERS SUPERIEUR AU CAMBODGE
AVEC LEURS SUITES OFFICIELLES, A LA RESIDENCE DE SIEMREAP OU
ABRI DU BUDDHA DU BAYON ET AMENAGEMENTS DIVERS DE LA TERRASSE
RECEPTION DES BUDDHIQUE N° I FRANÇAIS ET INDIGENES
ET DES PRINCIPAUX BONZES

DE 18 à 19 HEURES

Les travaux ont été terminés (PH. 3571- 3572- 3573) ainsi que les diverses constructions annexes exécutées en l'honneur des fêtes inaugurales. A l'intérieur de l'enceinte, au coin Sud-Est, la salle des prières fut construite. Le logement des bonzes fut aménagé à l'extérieur, le long du mur Sud. La salle des fêtes fut exécutée à l'Est de l'ensemble, ainsi que les logements des danseuses royales, du corps de garde, des miliciens etc... avec cuisines et aménagements divers. Les pailletes des commerçants furent placées parallèlement à la terrasse, au Sud, à une trentaine de mètres du mur d'enceinte. Les jeux furent mis autour du bassin situé à l'Ouest de la terrasse. Enfin, l'entrée des officiels se fit par l'allée de la victoire tandis que celle des piétons se fit par un chemin venant de l'allée de la porte des Morts.-

Pour le feu d'artifice, le public devant être placé sur la terrasse des éléphants, les fouilles faites par M. Mauger furent bouchées. L'escalier accédant à terrasse royale fut aménagé pour permettre à Sa Majesté, le Roi du Cambodge, d'y accéder facilement.-

Voici le programme des fêtes qui eurent lieu les 17 et 18 Mai en l'honneur de l'inauguration de la statue du BUDDHA DU BAYON et de son PAGODON :

(a) DANSES D'OUVERTURE EXECUTEES PAR LES DANSEUSES

VENDREDI 17 MAI

SE TENANT DES FLEURS D'OR ET D'ARGENT.-

II HEURES.

(b) COMBAT ENTRE LE ROI DES SINGES BLANCS ET LE ROI

ARRIVEE DE SA MAJESTE,

DES SINGES NOIRS.
LE ROI DU CAMBODGE ET DE M. LE RESIDENT SUPERIEUR AU CAMBODGE
(c) HISTOIRE DU PRINCE PREA A THOM (Episode tire des
AVEC LEURS SUITES OFFICIELLES, A LA RESIDENCE DE SIEMREAP OU
annales de l'histoire du Royaume de Kampuchea, mis
LES HONNEURS MILITAIRES FURENT RENDUS.-

en vers avec adaptation chorégraphique par S.H. Sisowath
RECEPTION DES FONCTIONNAIRES FRANÇAIS ET INDIGENES
(Monivong).-
ET DES PRINCIPAUX BONZES.-

DE 18 à 19 HEURES LAIRES (Gaignol, Yike, jeux etc...)

INVOCATION PAR L'AS-

A PARTIR DE 23 HEURES
TROLOGUE EN CHEF, OKNHA HORA THIPPEDEY, ANNONÇANT CETTE FÊTE
EXCEPTIONNELLE AUX ANGES, AUX GENIES ET AUX SOUVERAINS DEFUNTS
FEUX D'ARTIFICES -
CEREMONIE TRADITIONNELLE PUBLIQUE DE L'INAUGURATION DU BUDDHA -
DU CAMBODGE.

SERMON DE PREA THOM KORUP (OBSERVATIONS DES PRIERES) PAR UN
OFFRANDE DE VICTUAILLES AFIN QUE SA MAJESTE, M. LE
BONNE PREDICATEUR ET 4 BONZES AUXILLAIRES - SERMON DE PREA
RESIDENT SUPERIEUR, LE GOUVERNEUR GENERAL, LE PROTECTORAT,
THOM PREAS (DIVINISATION PREMIERE) PAR LE MELE NOMBRE DE BONZES
LA COUR, TOUS LES SOUSCRIPTEURS, LE PEUPLE ET LE ROYAUME DU
PRIERES PUTHA PISEK (CONSECRATION BUDDHIQUE) PAR 2 BONZES -
CAMBODGE ACQUIERENT DES MERITES ET BENEFICIENT DE LA FAVEUR
PRIERES RICHANHEA (DEFAIRE DE MARA) ET THOR YOK (BLOGES DU
DIVINE.

DIVIN MAITRE) PAR 2 BONZES.-
BALLET DES OFFRANDES.-

DANSES SYMBOLISANT LE PASSAGE DE LA DIVINITE VORCHHUN.-

SAMEDI 18 MAI
DANSES SYMBOLISANT LA COURSE A TRAVERS LES AIRS DE LA
DÉESSE MEKHALA, LA REINE DES OCEANS, TENANT A LA MAIN SON
JOYAU FABULEUX.-

PRIERES - OFFRANDES A CENT
RELIGIEUX.-
DANSES SYMBOLISANT LA TENTATIVE, PAR REAM EYSO, DE
S'EMPARER DU JOYAU FABULEUX.-

DE 15 à 17 HEURES
DANSE RITUELLE "CHAP-ROBAM"
GRAND SERMON FINAL SANKHHA-
PRIERES SOTMONN RECITEES PAR CENT BONZES DANS LA
SALLE DES FÊTES.-
4 BONZES REPETITEURS, POUR LES 1100 BONZES PRESENTS ET 133

DE 21 HEURES 30 A 23 HEURES

DANSES ROYALES

A 17 HEURES 30
(a) DANSES D'OUVERTURE EXECUTEES PAR LES DANSEUSES
OFFRANDES D'OR ET D'ARGENT RITUELLES
EN TENANT DES FLEURS D'OR ET D'ARGENT.-
AUX 1100 BONZES PRESENTS.-
(b) COMBAT ENTRE LE ROI DES SINGES BLANCS ET LE ROI

DES SINGES NOIRS.

(c) HISTOIRE DU PRINCE PRÉ A THONG (Episode tiré des annales de l'histoire du Royaume de Kampuchéa, mis en vers avec adaption chorégraphique par S.M. Sisowath Monivong).-

COMPTE-RENDU DES FÊTES

DIVERSEMENTS POPULAIRES (Guignol, Yiké, jeux etc...)

A PARTIR DE 23 HEURES

Le Vendredi 17 Mai, à

FEUX D'ARTIFICES -

CEREMONIE TRADITIONNELLE PUBLIQUE DE L'INAUGURATION DU BÜDDHA -
SERMON DE PREA THOM KORUP (OBSERVATIONS DES PRIERES) PAR UN
BONZE PREDICATEUR ET 4 BONZES AUXILIAIRES - SERMON DE PRÉA
THOM TREAS (DIVINISATION PREMIERE) PAR LE MÊME NOMBRE DE BONZES -
PRIERES PUTHÉA PISÉK (CONSECRATION BUDDHIQUE) PAR 2 BONZES -
PRIERES PHCHANHMEA (DEFAIRE DE MARA) ET THOR YÔK (ELOGES DU
DIVIN MAITRE) PAR 2 BONZES.-

Deux Bakous sonneront de la conque. Les serviteurs du Palais vinrent près de l'SAMEDI 18 MAI pied du Bûddha, allu-

DE 9 à 11 HEURES

allumant les bougies votives et l'astrologue en Chef du Palais, s'agenouillant devant l'idole, prononce son invocation. Les Dames-royales vinrent prendre place, à droite
RELIGIEUX.-

PRIERES - OFFRANDES A CENT

DE 15 à 17 HEURES

les victuailles placées sur l'au-
tels firent l'oblation aux dieux. GRAND SERMON FINAL SÂNKHEA-
YANEA, DANS LA SALLE DES FÊTES PAR TROIS BONZES PREDICATEURS,
4 BONZES REPETITEURS, POUR LES 1100 BONZES PRESENTS ET LES
PELERINS SOUSCRIPTEURS.-

A 17 HEURES 30

Le sergent officiel vint se placer à l'intérieur de la salle
OFFRANDES D'OBJETS RITUELS
qui étaient déjà massés un millier de bouzou. Cent
AUX 1100 BONZES PRESENTS.-

entre-eux, les plus hauts dignitaires, récitèrent les prières

en faveur A PARTIR DE 21 HEURES 30, du peuple etc... tous les bonzes officiant, tenant en main un fil de coton, symbole de la prière qui nous unit tous.

DANSES ROYALES

Après la mélodie lente des prières, Sa Majesté adressa quelques paroles aux

COMPTRE-RENDU DES FÊTES

Après dîner, les fêtes continuèrent vers 23 heures par les danses royales. A 23 heures, les européens se rendirent sur la terrasse

Le Vendredi 17 Mai, à 18 heures le cortège officiel s'achemina vers la terrasse et vint prendre place sur les fauteuils qui lui étaient réservés. Le Roi frappa alors sur un gong et la cérémonie commença.

Les Bakous s'avancèrent vers Sa Majesté et lui tendirent l'eau lustrale avec laquelle elle procéda aux ablutions rituelles de son visage. Sa Majesté prit ensuite une feuille verte baignant dans l'eau lustrale et la plaça sur son oreille gauche.

Deux Bakous sonnèrent de la conque. Les serviteurs du Palais vinrent près de l'autel érigé au pied du Buddha, allumèrent les bougies vôtives et l'Astrologue en Chef du Palais, s'agenouillant devant l'idole, prononça son invocation.

17 Danseuses royales vinrent prendre place, à droite de la terrasse et l'invocation terminée, commencèrent le ballet des offrandes. Elles prirent les victuailles placées sur l'autel et en firent l'oblation aux divinités des quatre points cardinaux. Ensuite les danses rituelles commencèrent.

La musique cambodgienne, placée en contre-bas de la terrasse, précéda les danses par un court prélude.

La cérémonie terminée, le cortège officiel vint se placer à l'intérieur de la salle des prières où étaient déjà massés un millier de bonzes. Cent d'entre-eux, les plus hauts dignitaires, récitèrent les prières

en faveur de la France, de la Cour, du peuple etc... tous les bonzes officiant, tenant en main un fil de coton, symbole de la prière qui nous unit tous.-

Après la mélodie lente des prières, Sa Majesté adressa quelques paroles aux bonzes et à son peuple....

Après dîner, les fêtes continuèrent vers 22 heures par les danses royales. A 23 heures, les européens se rendirent sur la terrasse des éléphants, le roi, sa suite et ses invités sur la terrasse royale, pour assister au feu d'artifice pendant que les fêtes indigènes se déroulaient autour du bûddha du Bâyon en présence d'une foule considérable de Cambodgiens.-

Le lendemain, ce fut la fête populaire. Les cérémonies se déroulèrent en présence de Son Excellence Thiounn, Ministre du Palais Royal et des Beaux Arts. Sa Majesté revint parmi ses sujets, s'entretenant avec eux et le soir, la salle des fêtes fut envahie par les Cambodgiens venant assister aux dernières danses royales achevant ainsi ces fêtes grandioses.-

Les fêtes furent suivies par trente mille Cambodgiens, paraît-il. Parmi les personnalités françaises et Cambodgiennes nous avons remarqué, les princes Monyreth-Sisowath, prince héritier et Suramarith, Ministre de la Marine. Leurs Altesses Royales les princes Savang, Khampaux, Souphantharangay, fils du Roi de Luang-Prabang - Son Excellence Thiounn, premier ministre. M. Richomme Résident Supérieur au Cambodge, Mme Pagès et M. le Gouverneur de la Cochinchine, Mme Coedès et M. le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, Mrs. de Chicourt, Marinetti, Marchal, Mantovani, Morlevat etc...

TRAVAIL REÇUS PAR LA VILLE DE PHNOM PENH Au cours de ces cérémonies

Sa Majesté conféra le titre de Commandeur de l'Ordre de Survathara à M. Coedès et me nomma Chevalier de l'Ordre Royal du Cambodge.-

Après les fêtes de Phnom Penh, M. Coedès se rendit à Siemréap pour assister aux fêtes en l'honneur du Buddha de la Cour. M. Coedès resta à Siemréap jusqu'au 31 mai et repartit ensuite pour Phnom Penh. Lors de son séjour à Siemréap, M. Coedès inspecta les chantiers de la Conservation et visita plusieurs monuments du Groupe d'Angkor et de la région entre Angkor et Phnom Penh, Angkor Borey etc...

(a) BREVÉ

BREVÉ.- Noté le passage de M. Coedès et de sa famille. Arrivé le 12 mai assister aux fêtes en l'honneur du Buddha de la Cour. M. Coedès resta à Siemréap jusqu'au 31 mai et repartit ensuite pour Phnom Penh. Lors de son séjour à Siemréap, M. Coedès inspecta les chantiers de la Conservation et visita plusieurs monuments du Groupe d'Angkor et de la région entre Angkor et Phnom Penh, Angkor Borey etc...

Siemréap, le 6 Juin 1930.
Le Conservateur d'Angkor,

[Signature]

(5) TRAVAUX EXECUTES PAR LA MAIN-D'OEUVRE PENALE

Après les fêtes du 17 Mai, les prisonniers commencèrent à mettre en état la terrasse bouddhique N° I et ses abords. Ils transportèrent ensuite les rondins, bambous et paillettes recouvrant la salle des prières afin de se construire un logement au dépôt d'Angkor Thom.-

Les douves de Tà Prohm furent nettoyées avant la venue des eaux pluviales.-

(6) DIVERS

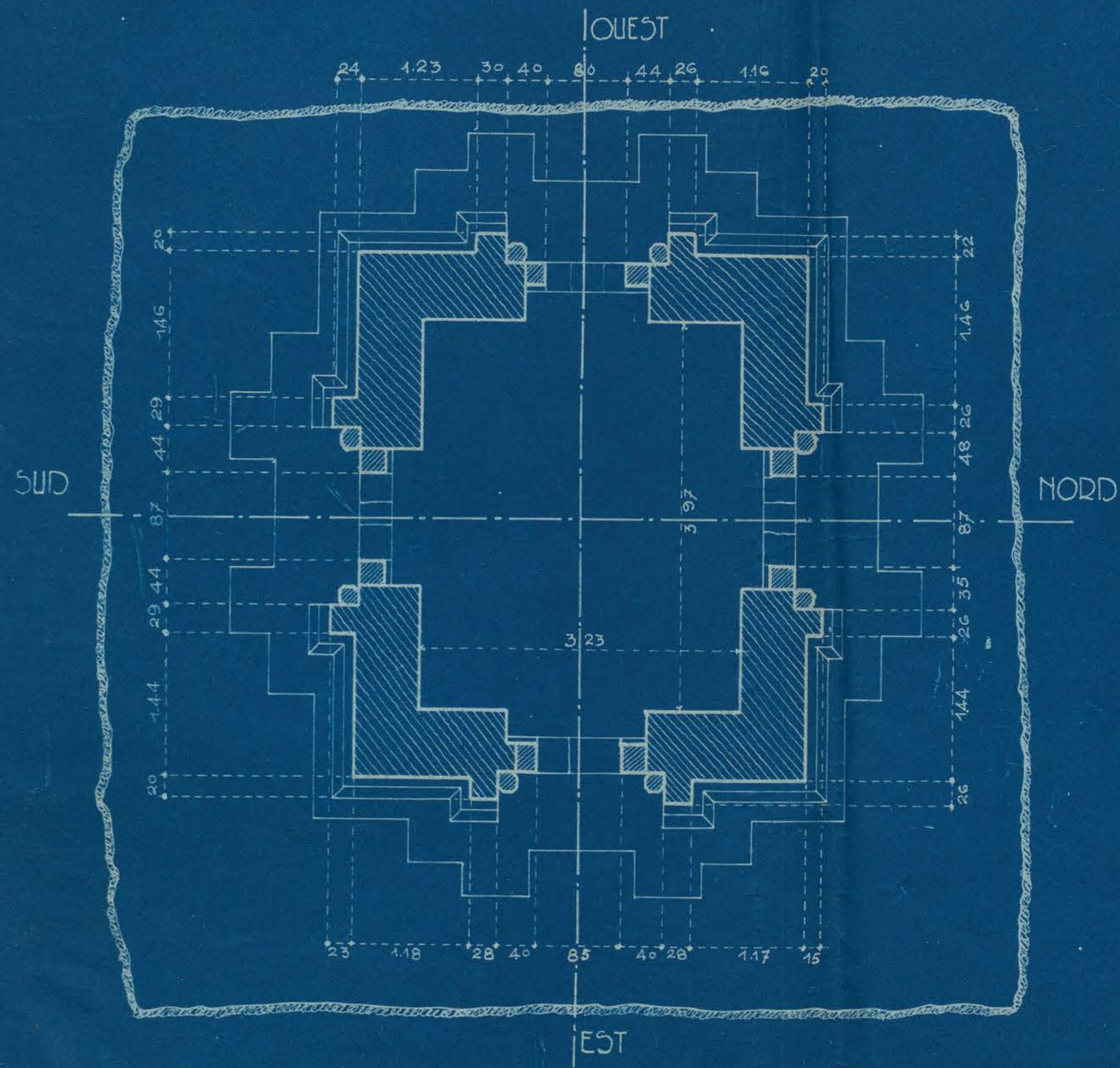
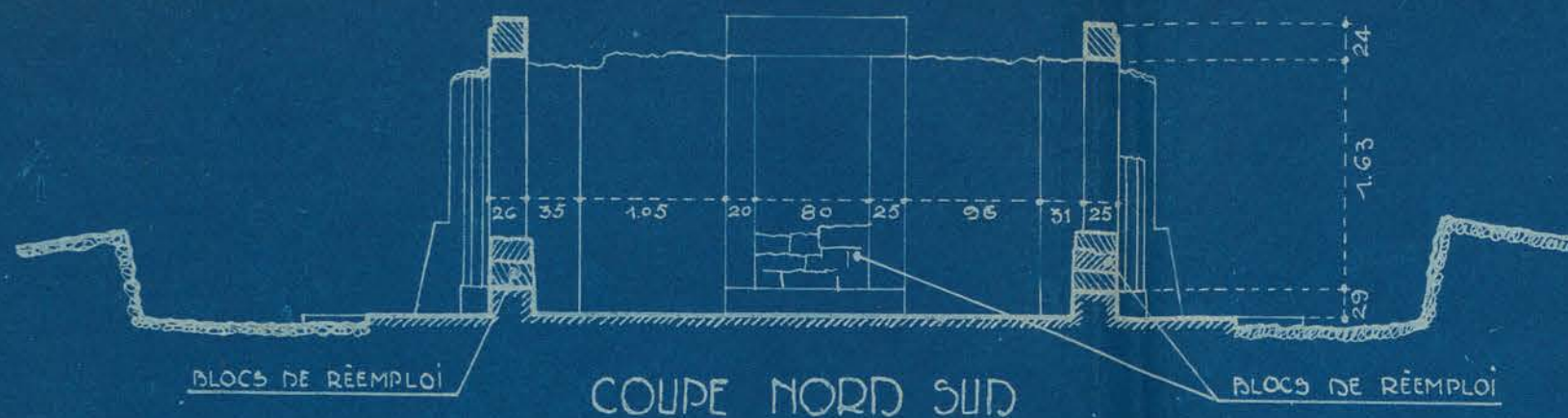
VISITES. - Noté le passage de M. Coedès et de sa famille. Arrivé le 16 pour assister aux fêtes en l'honneur du Bouddha du Bâyon, M. Coedès resta à Siemréap jusqu'au 31 Mai et regagne ensuite Phnompenh. Lors de son séjour à Siemréap, M. Coedès inspecta les chantiers de la Conservation et visita plusieurs monuments du Groupe d'Angkor et de la région entre autre Vat Trach, Beñ Mâlâ, Phnom Bôk etc...

Siemréap, le 8 Juin 1935.

Le Conservateur d'Angkor,

A circular stamp with the text "LE DIRECTEUR DE LA CONSERVATION D'ANGKOR" around the perimeter. Overlaid on the stamp is a handwritten signature in cursive script, which appears to be "G. P. ...".

17



BAKON
 PAVILLON SITUÉ A L'EST
 DU BATIMENT LONG (E),
 COTÉ NORD
 ECHELLE DE 0,02 P.M.
 RAPPORT MAI 1935